
Francesco Marotta

**Seis poesías de "Huellas sobre el agua"
(2008)**

Traducción de **JOSÉ DANIEL HENAO GRISALES**

:



Poetas Italianos traducidos al Español
N.2

Publicado en Retroguardia
(<http://retroguardia2.wordpress.com/>)

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

RETROGUARDIA
Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

Francesco Marotta

Seis poesías de "Huellas sobre el agua"
(2008)

Traducción de **JOSÉ DANIEL HENAO GRISALES**

Textos Seleccionados de Francesco Sasso

Revisión de la traducción de Roberto Rossi Testa

Título Original *Impronte sull'acqua*

Seis poesías de *Huellas sobre el agua*, Francesco Marotta

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

© 2008 by *Francesco Marotta* and Le Voci della Luna Poesia, Sasso Marconi (BO)

Agradecemos al autor *Francesco Marotta* por la gentil autorización de publicar el texto.

Nuestra revista en la Internet : <http://retroguardia2.wordpress.com/>

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

de *Huellas sobre el agua*.

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

*

sa di inverno la
bava di luce
che finge l'alba ai
tuoi vetri, un
prima di latrati che
gravano l'aria
col peso di un occhio
risanato, *perché*
oggi anche l'anima
invecchia, dilaga nel
folto, comincia il suo
giorno tra labbra e
lenzuola e agli occhi
regala un singhiozzo, al
la mano
che corre in aiuto una
colata di calce

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

*

Sabe de invierno

La baba de luz que finge el alba en tus cristales;
Un antes de ladridos,
que cargan el aire con el peso de un ojo resanado;
porque hoy también el alma envejece,
se esparce en la espesura;
comienza su día entre labio y sábana.
Y a los ojos regala un sollozo, a
la mano que corre en ayuda de una colada de cal

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

*

la luna si contorce al
la parete, si
sbreccia tra i vapori
azzurrini dell'acqua
che scivola a fatica sul
la pelle, *la mia*
casa è una soglia
da cui guardo il mare
farsi fiamma, e la risacca
disegnare il
dis
ordine di un'
eternità interrotta al
la parola
grido

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

*

La luna se retuerce en la pared,
se agrieta entre los vapores azulinos del agua que resbala a fatiga sobre la piel;
mi casa es un umbral desde donde miro el mar que se hace flama,
y la resaca diseña el desorden de una eternidad interrumpida en la palabra grito.

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

*

disordine di sguardi, artefice
il fuoco che altrove
spinge l'occhio a una
vicenda di transiti, al
l'ombra che avvallata e
rovina nell'erba
umida di scintille, e tu
che crolli per l'aria
nel segreto coltivi vertigini
di perdute tenerezze, la
passione che ci perseguita di
anni dementi, e *forse*
solo la cenere ormai
continua ad albeggiare
in superficie, mentre
i figli, ignari
giocano un sogno
tra gesti raccolti qui
a terra, la tua bocca
in un angolo, la
veste nuda
che mi somiglia come un
grido, come un
addio

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

*

Desorden de miradas,
Artífice el fuego que en otra parte apresura el ojo a una vicisitud de tránsitos;
a la sombra que desciende y se derrumba en la hierba húmeda de chispas.
Y tú que colapsas por el aire
en el secreto
cultivas vértigos de pérdidas ternuras, pasión de años dementes que nos persigue.
Y *acaso* sólo ahora continúa la ceniza para amanecer en la superficie,
mientras los hijos, ignorantes,
juegan un sueño entre gestos recogidos aquí en tierra,
tu boca en un ángulo;
la apariencia desnuda parece un grito,
un adiós.

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

*

secrezioni di un male
che si abita viscere e
sangue, un viaggiare degli anni
su una corda che ha
consistenza di eco, e resiste
con l'arte sottile che
ora stringe, ora allenta, ora
brucia e rinsalda, scolora
riprende, intrisa di umori
notturni, di piume strappate al
l'ala fetale, al ritmo dei giorni
al sesso, a un amplesso
disseminato e coevo, in uno
con quello che avanza, che
resta e si oblia, si veste
ancora di vita, *nessun foglio*
contiene a misura il
flusso dell'ultima acqua
il riflusso, il deflusso del seme
la cura che evoca mani
d'angoscia, e il tuo volto
bambino che strappa alla notte
una stilla, una benda inzuppata
di luce, di alcol, di fame
la promessa che dice il
ricamo pungente di altre
albe sugli occhi

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

*

Secreciones de un mal que habita en las vísceras y en la sangre,
un viajar de los años sobre una cuerda que tiene consistencia de eco,
y que resiste con el arte sutil que ahora aprieta, ahora afloja,
ahora quema y consolida;
ahora retoma incoloro,
empapada de humores nocturnos,
de plumas arrancadas del ala fetal,
al ritmo de los días,
al sexo,
y a un coito diseminado y coetáneo.

En uno con aquello que avanza,
que permanece y se olvida,
se viste todavía de vida:
ninguna hoja contiene a medida el flujo del agua última,
el reflujó y la espera del semen;
el cuidado que evoca manos de angustia,
y tu rostro pequeño que arranca a la noche una gota,
una venda empapada de luz, de alcohol, de hambre:
La promesa que dice el punzante bordado,
de otras alboradas en los ojos.

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

*

è la mente che
numera il silenzio
dei morti, e la conta
è un dolore che vive e
ramifica in chiazze di
nuvole sulla pelle, a volte
è sabbia, un tramonto
un fiore di neve
a distendersi fino al
le pupille, a
riempire la bocca
con la sua lingua colma
di ricordi, con i resti
vaganti di un
incendio, con la sua
veste di orme, di voci
di capelli, con la
rappresa, impura
verità del gelo

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

*

Es la mente que enumera el silencio de los muertos,
y la cuenta es un dolor que vive,
que se ramifica en manchas de nubes sobre la piel.
A veces es arena: un ocaso,
una flor de nieve que se distiende hasta las pupilas,
hasta llenarse la boca con la lengua colmada de recuerdos,
con restos vagabundos de un incendio;
con su apariencia de huellas,
de voces, de cabellos:
la cuajada
impura verdad del hielo.

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

*

sapersi in sintonia
con la luce
franata dove sei stata
un attimo o una vita
prima che il
colore dell'assenza
riempisse lo spazio
vuoto dei tuoi
gesti, *qui ogni cosa*
tiene la conta di quello
che hai lasciato, qui
sento il tempo premermi
sul capo con tutto il
peso che ti riduce a
ombra, eco di un
corpo che acquista
movimento a ogni ricordo
a ogni fitta che
ricolma il palmo
di schegge, di voci, di
abbandono, stimate
di chi muore a
chi non sa morire.

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

*

Saberse en sintonía con la luz desmoronada,
donde has estado un instante,
o una vida antes de que el color de la ausencia llenase el espacio vacío de tus gestos:
aquí cada cosa tiene la cuenta de aquello que has dejado;
aquí siento el tiempo presionarme sobre la cabeza,
con todo el peso que te reduce a sombra;
eco de un cuerpo que adquiere movimiento a cada recuerdo,
a cada punzada que colma la palma de astillas,
de voces,
de abandono.
Estigmas a quien muere y a quien no sabe morir.

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

Francesco Marotta è nato a Nocera Inferiore (SA) l'11 marzo 1954. Ha compiuto studi classici, si è laureato in Filosofia e in Lettere Moderne e oggi vive in provincia di Milano, dove insegna Filosofia e Storia nei Licei. Ha tradotto Bachmann, Bonnefoy, Char, Celan, Jabès, Sachs. Suoi testi sono apparsi sulle riviste: *Il Segnale*, *Dismisura*, *Anterem*, *Convergenze*. Tra le sue pubblicazioni in versi, *Le Guide del Tramonto* (Firenze, 1986); *Memoria delle Meridiane* (Brindisi, 1988); *Alfabeti di Esilio* (Torino, 1990); *Il Verbo dei Silenzi* (Venezia, 1991); *Postludium* (Verona, 2003, Vincitore del Premio "L. Montano", sezione inediti); *Per soglie d'increato* (Bologna, 2006); *Hairesis* (E-dizioni Cepollaro, 2007); *Impronte sull'acqua* (Sasso Marconi, 2008). In antologie ha pubblicato diverse sillogi. Gestisce lo spazio web www.rebstein.wordpress.com.

RETROGUARDIA

Cuaderno de crítica literaria a cargo de Francesco Sasso

Francesco Marotta ha nacido en Nocera Inferiore (SA) el 11 de Marzo de 1954. Ha concluido estudios clásicos y se ha licenciado en Filosofía y Letras Modernas. Hoy en día vive en la provincia de Milán, donde enseña Filosofía e Historia en los liceos. Ha sido traductor de Bachmann, Bonnefoy, Char, Celan, Jabès y Sachs. Sus textos han aparecido en las revistas: *Il Segnale* [La señal], *Dismisura* [Desmesura], *Anterem y Convergenze* [Converencias]. Entre sus publicaciones en verso están: *Le Guide del Tramonto* [Las guías del ocaso] (Firenze 1986); *Memoria delle Meridiane* [Memoria de las meridianas] (Brindisi 1988); *Alfabeti di Esilio* [Alfabetos de exilios] (Torino, 1990); *Il Verbo dei Silenzi* [El verbo de los silencios] (Venezia, 1991); *Postludium* (Verona, 2003, vencedor del premio “L. Montano”, sección inédita); *Per soglie d'increato* [Por umbrales de increado] (Bologna 2006); *Hairesis* (E-diciones Cepollaro, 2007); *Impronte sull'acqua* [Huellas sobre el agua] (Sasso Marconi, 2008). En antologías ha publicado diversas compilaciones. Busca en la web www.rebstein.wordpress.com.